

**Recommandation relative à la coopération internationale en matière
d'aide administrative aux demandeurs d'asile**

adoptée par l'Assemblée Générale de Patras le 8 septembre 1989

La Commission Internationale de l'Etat Civil, afin d'étendre la coopération internationale administrative entre les Etats membres aux demandeurs d'asile qui sont en attente d'une décision sur leur demande,

Recommande aux Etats membres de la Commission Internationale de l'Etat Civil de s'inspirer des directives suivantes, approuvées par l'Assemblée Générale de la Commission Internationale de l'Etat Civil de Patras :

1. Lorsqu'un des Etats membres demande des renseignements à un autre Etat membre au sujet de l'identité ou de l'état civil d'un demandeur d'asile, se trouvant sur son territoire et en attente d'une décision sur sa demande, la demande de renseignements et la réponse y relative sont effectuées, sans frais, au moyen d'une formule plurilingue dont le modèle (annexe 1) ainsi que les modalités d'utilisation (annexe 2) sont joints à la présente Recommandation.
2. En aucun cas, une telle demande ne peut être adressée à l'Etat d'origine de l'intéressé. A l'égard de tout autre Etat, l'Etat requérant s'abstiendra d'adresser une telle demande lorsque sa démarche serait de nature à porter atteinte à la sécurité de l'intéressé ou des membres de sa famille.

[1] DEMANDE D'INFORMATIONS CONCERNANT UN DEMANDEUR D'ASILE QUI DECLARE AVOIR RESIDE

à _____
du _____ au _____ 19__

[2] AUTORITE REQUERANTE

[3] AUTORITE REQUERANTE

[4] Informations demandées	[5] Informations à la connaissance de l'autorité requérante	[6] Informations fournies par l'autorité requise		
		[7] Exact*	[8] Aucune information*	[9] Informations différentes
[10] CONCERNANT LE DEMANDEUR D'ASILE				
[11] Nom				
[12] prénoms				
[13] sexe [14] nationalité				
[15] date et lieu de naissance	Jo Mo An 			Jo Mo An
[16] nom et prénoms du père				
[17] nom et prénoms de la mère				
[18] situation matrimoniale				
[19] date et lieu	Jo Mo An 			Jo Mo An
[20] CONCERNANT SON CONJOINT ACTUEL OU SON DERNIER				
[11] Nom				
[12] prénoms				
[14] nationalité				
[15] date et lieu de naissance	Jo Mo An 			Jo Mo An
[16] nom et prénoms du père				
[17] nom et prénoms de la mère				
[20] CONCERNANT SES ENFANTS				
[11] Nom				
[12] prénoms				
[13] sexe [14] nationalité				
[15] date et lieu de naissance	Jo Mo An 			Jo Mo An
[11] Nom				
[12] prénoms				
[13] sexe [14] nationalité				
[15] date et lieu de naissance	Jo Mo An 			Jo Mo An
[11] Nom				
[12] prénoms				
[13] sexe [14] nationalité				
[15] date et lieu de naissance	Jo Mo An 			Jo Mo An

[22] Date, signature et sceau

[22] Date, signature et sceau

Symboles :

M = sexe masculin
F = sexe féminin
C = célibataire
Ma = marié
Div = divorcé

Dm = décès du mari
DF = décès de la femme
Sc = séparation de corps
A = mariage annulé

Jo = jour
Mo = mois
An = année
APA = apatride

* Mettre une croix dans la colonne correspondante

Demande d'informations transmise en application de la Recommandation adoptée à Patras le 8 septembre 1989

.....
.....
.....
.....
.....

(1)
(2)
(3)
(4)
(5)
(6)
(7)
(8)
(9)
(10)
(11)
(12)
(13)
(14)
(15)
(16)
(17)
(18)
(19)
(20)
(21)
(22)

Les inscriptions sont écrites en caractères latins d'imprimerie ; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement sous les symboles Jo Mo et An le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09. Le nom de tout lieu est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui où la formule est établie. Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits. Toutes les modifications ou traductions sont soumises à l'accord préalable de la Commission Internationale de l'Etat Civil.

Modalités d'utilisation

A -

1. Toutes les inscriptions à porter sur la formule sont écrites en caractères latins d'imprimerie; elles peuvent en outre être écrites dans les caractères de la langue de l'autorité requérante.
2. Si l'autorité requérante ou l'autorité requise n'est pas en mesure de remplir une case ou une partie de case, cette case ou partie de case est rendue inutilisable par des traits.

B -

1. Les dates sont inscrites en chiffres arabes indiquant successivement, sous les symboles *Jo Mo et An*, le jour, le mois et l'année. Le jour et le mois sont indiqués par deux chiffres, l'année par quatre chiffres. Les neuf premiers jours du mois et les neuf premiers mois de l'année sont indiqués par des chiffres allant de 01 à 09.
2. Le nom de tout lieu mentionné dans la formule est suivi du nom de l'Etat où ce lieu est situé, chaque fois que cet Etat n'est pas celui de l'autorité requérante.
3. Sont exclusivement utilisés les symboles suivants :
 - pour indiquer le sexe masculin, la lettre M, le sexe féminin, la lettre F ;
 - pour indiquer la nationalité, les lettres employées pour désigner le pays en matière d'immatriculation des voitures automobiles ;
 - pour indiquer la situation matrimoniale, la lettre C pour désigner un célibataire, les lettres Ma pour désigner une personne mariée, Dm pour désigner le décès du mari, Df pour désigner le décès de la femme, Div pour désigner le divorce, SC pour désigner la séparation de corps et A pour désigner l'annulation du mariage ;
 - pour indiquer la condition d'apatride, les lettres APA.
4. En cas de mariage ou de séparation de corps, de dissolution ou d'annulation du mariage, sont mentionnés après l'indication du symbole qui s'y rapporte, la date et le lieu de l'événement.

C -

1. Au recto de chaque formule, les mentions invariables, à l'exclusion des symboles prévus à la lettre B en ce qui concerne les dates, sont imprimées en deux langues au moins, dont la langue ou l'une des langues officielles de l'Etat requérant et la langue française.
2. La signification des symboles doit être indiquée au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de chacun des Etats qui, au moment de l'adoption de la présente Recommandation, sont membres de la CIEC, ainsi que dans la langue anglaise.
3. Au verso de chaque formule doivent figurer :
 - une référence à la Recommandation dans les langues indiquées au deuxième paragraphe ci-dessus ;
 - une traduction des mentions invariables, dans les langues indiquées au deuxième paragraphe ci-dessus, si ces langues n'ont pas été utilisées au recto ;
 - un résumé des dispositions prévues aux lettres A et B, au moins dans la langue ou l'une des langues officielles de l'autorité requérante.
4. Toute traduction doit être approuvée par le Bureau de la CIEC.

- D -** Les formules sont datées et revêtues de la signature et du sceau de l'autorité requérante et de l'autorité requise.

Traductions de la formule plurilingue (Annexe 1)
approuvées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traduction en langue allemande

Recto

1. ERSUCHEN UM AUSKÜNFTE ÜBER EINEN ASYLWERBER, DER ANGIBT, SICH IN
..... VON BIS 19.. AUFGEHALTEN ZU HABEN
2. ERSUCHENDE BEHÖRDE
3. ERSUCHTE BEHÖRDE
4. Erbetene Auskünfte
5. Der ersuchenden Behörde bekannte Angaben
6. Auskünfte der ersuchten Behörde
7. Zutreffend *
8. Nicht bekannt *
9. Abweichende Angaben
10. BETREFFEND DEN ASYLWERBER
11. Familienname
12. Vornamen
13. Geschlecht 14. Staatsangehörigkeit
15. Datum und Ort der Geburt
16. Familienname und Vornamen des Vaters
17. Familienname und Vornamen der Mutter
18. Familienstand
19. Datum und Ort
20. BETREFFEND SEINEN DERZEITIGEN ODER LETZTEN EHEGATTEN
21. BETREFFEND SEINE KINDER
22. Datum, Unterschrift und Siegel

Zeichen :

M = männliches Geschlecht	Dm = Tod des Ehemannes	Jo = Tag
F = weibliches Geschlecht	Df = Tod der Ehefrau	Mo = Monat
C = ledig	Sc = Trennung von Tisch und Bett	An = Jahr
Ma = verheiratet	A = für nichtig erklärte Ehe	APA = Staatenloser
Div = Ehescheidung * Die entsprechende Spalte ankreuzen		

Verso

Ersuchen um Auskünfte, das gemäß der in Patras am 8. September 1989 angenommenen Empfehlung übermittelt wird

1.
2.
3.

Die Eintragungen sind in lateinischen Druckbuchstaben vorzunehmen ; sie können auch in den Buchstaben der Sprache der ersuchenden Behörde vorgenommen werden. Die Daten sind in arabischen Zahlen einzutragen, die nacheinander unter den Zeichen Jo Mo und An den Tag, den Monat und das Jahr angeben. Der Tag und der Monat sind durch eine zweistellige Zahl, das Jahr vierstellig anzugeben. Die ersten neun Tage des Monats und die ersten neun Monate des Jahres sind in Zahlen von 01 bis 09 anzugeben. Dem jeweiligen Ortsnamen folgt der Name des Staates, in dem der Ort liegt, soweit dieser Staat nicht derjenige ist, in dem das Formular ausgestellt wird. Ist die ersuchende oder die ersuchte Behörde nicht in der Lage, ein Kästchen oder den Teil eines Kästchens auszufüllen, so wird dieses Kästchen oder Teil dieses Kästchens durchgestrichen, so das keine Eintragung mehr möglich ist. Alle Änderungen und Übersetzungen müssen zuvor von der Internationalen Kommission für das Zivilstandswesen genehmigt werden.

Traductions de la formule plurilingue (Annexe 1)
approuvées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traduction en langue anglaise

Recto

1. *REQUEST FOR INFORMATION CONCERNING AN ASYLUM SEEKER WHO HAS DECLARED THAT HE/SHE HAS RESIDED AT FROM TO 19..*
2. *REQUESTING AUTHORITY*
3. *REQUESTED AUTHORITY*
4. *Requested information*
5. *Information known to the requesting authority*
6. *Information provided by the requested authority*
7. *Correct **
8. *No information **
9. *Different information*
10. *CONCERNING THE ASYLUM SEEKER*
11. *Surname*
12. *forenames*
13. *sex*
14. *nationality*
15. *date and place of birth*
16. *surname and forenames of the father*
17. *surname and forenames of the mother*
18. *matrimonial status*
19. *date and place*
20. *CONCERNING HIS/HER PRESENT SPOUSE OR FORMER SPOUSE*
21. *CONCERNING HIS/HER CHILDREN*
22. *Date, signature and seal*

Symbols :

<i>M = male</i>	<i>Dm = death of the husband</i>	<i>Jo = day</i>
<i>F = female</i>	<i>Df = death of the wife</i>	<i>Mo = month</i>
<i>C = single</i>	<i>Sc = legal separation</i>	<i>An = year</i>
<i>Ma = married</i>	<i>A = annulment</i>	<i>APA = stateless</i>

*Div = divorced * Insert a cross in the corresponding column*

Verso

Request for information forwarded in application of the Recommendation adopted in Patras on the 8th of september 1989

1.
2.
3.

Entries shall be written in Latin capitals and may, in addition, be written in the characters used in the language of the requesting authority. Dates shall be written in Arabic numerals indicating, in order, by the symbols Jo Mo and An, the day, the month and the year. The day and the month shall each be indicated by two figures and the year by four figures. The first nine days of the month and the first nine months of the year shall be indicated by the figures 01 to 09. Every place-name shall be followed by the name of the State in which that place is situated, wherever it is not the place where the form is being drawn up. Where it is not possible for either the requesting authority or the requested authority to complete a box or part of a box, that box or part of a box shall be crossed out. Any amendments or translations shall be subject to prior approval by the International Commission on Civil Status.

Traduccions de la formule plurilingue (Annexe 1)
aprovées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traducción en lengua española

Recto

1. PETICION DE INFORMACIONES RELATIVAS A UN SOLICITANTE DE ASILO QUE DECLARA HABER RESIDIDO EN DESDE AL 19..
2. AUTORIDAD REQUERENTE
3. AUTORIDAD REQUERIDA
4. *Informaciones solicitadas*
5. *Informaciones conocidas por la autoridad requirente*
6. *Informaciones facilitadas por la autoridad requerida*
7. *Exacto **
8. *Ninguna información **
9. *Informaciones diferentes*
10. RELATIVAS AL SOLICITANTE DE ASILO
11. *Apellidos*
12. *nombre propio*
13. *sexo*
14. *nacionalidad*
15. *fecha y lugar de nacimiento*
16. *apellidos y nombre propio del padre*
17. *apellidos y nombre propio de la madre*
18. *situación matrimonial*
19. *fecha y lugar*
20. RELATIVAS A SU CONYUGE ACTUAL O A SU ULTIMO CONYUGE
21. RELATIVAS A SUS HIJOS
22. *Fecha, firma y sello*

Símbolos :

M = sexo masculino

F = sexo femenino

C = soltero

Ma = casado

*Div = divorciado * Poner una cruz en la columna correspondiente*

Dm = defunción del marido

Df = defunción de la mujer

Sc = separación personal

A = matrimonio anulado

Jo = día

Mo = mes

An = año

APA = apátrida

Verso

Petición de informaciones remitida en aplicación de la Recomendación adoptada en Patras el 8 de septiembre de 1989

1.

2.

3.

Las informaciones se escribirán en caracteres latinos de imprenta ; podrán, además, escribirse en los caracteres del idioma de la autoridad requirente. Las fechas se escribirán en cifras arábigas que indiquen sucesivamente, bajo los símbolos Jo Mo y An, el día, mes y año. El día y el mes se indicarán con dos cifras y el año con cuatro cifras. Los nueve primeros días del mes y los nueve primeros meses del año se indicarán mediante cifras que vayan del 01 al 09. El nombre de toda localidad irá seguido del nombre del Estado en que dicha localidad esté situada, cuando ese Estado no sea el mismo de la autoridad que haya rellenado el formulario. Si la autoridad requirente o la autoridad requerida no están en condiciones de rellenar una casilla o una parte de la casilla, éstas se inutilizarán con rayas. Todas las modificaciones y traducciones están sometidas a la aprobación previa de la Comisión Internacional del Estado Civil.

Traductions de la formule plurilingue (Annexe 1)
approuvées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traduction en langue hellénique

Recto

1. ΑΙΤΗΣΗ ΠΛΗΡΟΦΟΡΙΩΝ ΓΙΑ ΕΝΑ ΠΡΟΣΩΠΟ ΠΟΥ ΖΗΤΑΕΙ ΑΣΥΛΟ ΚΑΙ ΔΗΛΩΝΕΙ ΟΤΙ ΕΧΕΙ ΔΙΑΜΕΙΝΕΙ
στ.....απόέως.....19..
2. ΑΡΧΗ ΠΟΥ ΑΠΕΥΘΥΝΕΙ ΤΗΝ ΑΙΤΗΣΗ
3. ΑΡΧΗ ΠΡΟΣ ΤΗΝ ΟΠΟΙΑ ΑΠΕΥΘΥΝΕΤΑΙ Η ΑΙΤΗΣΗ
4. Πληροφορίες που ζητούνται
5. Πληροφορίες γνωστές στην Αρχή που απευθύνει την αίτηση
6. Πληροφορίες που παρέχονται από την Αρχή προς την οποία απευθύνεται η αίτηση
7. Ακριβές *
8. Δεν υπάρχουν πληροφορίες *
9. Διαφορετικές πληροφορίες
10. ΓΙΑ ΤΟ ΠΡΟΣΩΠΟ ΠΟΥ ΖΗΤΑΕΙ ΤΟ ΑΣΥΛΟ
11. Επώνυμο
12. Ονόματα
13. φύλο
14. ιθαγένεια
15. ημερομηνία και τόπος γέννησης
16. Επώνυμο και ονόματα του πατέρα
17. Επώνυμο και ονόματα της μητέρας
18. Παντρεμένος ή ανύπαντρος
19. Ημερομηνία και τόπος
20. ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΟΝ ΤΩΡΙΝΟ Ή ΤΟΝ ΤΕΛΕΥΤΑΙΟ ΣΥΖΥΓΟ ΤΟΥ
21. ΠΟΥ ΑΦΟΡΟΥΝ ΤΑ ΠΑΙΔΙΑ ΤΟΥ
22. Ημερομηνία, υπογραφή και σφραγίδα

ΣΥΜΒΟΛΑ:

M = αρσενικό γένος
F = θηλυκό γένος
C = ανύπαντρος
Ma = παντρεμένος

Div = διαζευμένος
Dm = θάνατος του συζύγου
Df = θάνατος της συζύγου
Sc = Χωρισμός

A = Γάμος ακυρωμένος
Jo = ημέρα
Mo = μήνας
An = έτος
APA = χωρίς ιθαγένεια

* Βάλτε ένα σταυρό στην αντίστοιχη στήλη

Verso

Αίτηση πληροφοριών διαβιβάζεται σύμφωνα με τη Σύσταση που έγινε δεκτή στην Πάτρα στις 8 Σεπτεμβρίου 1989.

1.
2.
3.

Οι εγγραφές γίνονται με λατινικά τυπογραφικά στοιχεία επιπλέον μπορούν να γίνουν και με στοιχεία της γλώσσας της Αρχής που απευθύνει την αίτηση. Οι ημερομηνίες γράφονται με αραβικούς αριθμούς που δείχνουν κατά σειρά κάτω από τα σύμβολα Jo Mo και An την ημέρα, το μήνα και το έτος. Η ημέρα και ο μήνας γράφονται με δύο αριθμούς, το έτος με τέσσερες αριθμούς. Οι εννέα πρώτες ημέρες του μήνα και οι εννέα πρώτοι μήνες του έτους γράφονται με αριθμούς από 01 έως 09. Η ονομασία κάθε τόπου ακολουθείται από το όνομα του Κράτους όπου βρίσκεται ο τόπος αυτός όταν το Κράτος αυτό δεν είναι εκείνο όπου συμπληρώνεται το υπόδειγμα. Αν η Αρχή που απευθύνει την αίτηση ή η Αρχή προς την οποία η αίτηση απευθύνεται δεν είναι σε θέση να συμπληρώσει κάποιο τετραγωνίδιο ή κάποιο τμήμα τετραγωνιδίου, το τετραγωνίδιο αυτό ή το τμήμα του τετραγωνιδίου αχρηστεύεται με γραμμές. Όλες οι τροποποιήσεις ή μεταφράσεις υποβάλλονται στην προηγούμενη έγκριση της Διεθνούς Επιτροπής Προσωπικής Κατάστασης.

Traduzioni de la formule plurilingue (Annexe 1)
approuvées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traduction en langue italienne

Recto

1. **RICHIESTA DI INFORMAZIONI CONCERNENTI UN RICHIEDENTE ASILO CHE DICHIARA AVER RISIEDUTO**
A DAL FINO AL 19..
2. **AUTORITA RICHIEDENTE**
3. **AUTORITA RICHIESTA**
4. *Informazioni richieste*
5. *Informazioni note all'autorità richiedente*
6. *Informazioni fornite dall'autorità richiesta*
7. *Esatto **
8. *Nessuna informazione **
9. *Altre informazioni*
10. **CONCERNENTI IL RICHIEDENTE ASILO**
11. *Cognome*
12. *nomi*
13. *sexso*
14. *cittadinanza*
15. *data e luogo di nascita*
16. *cognome e nomi del padre*
17. *cognome e nomi della madre*
18. *situazione matrimoniale*
19. *data e luogo*
20. **CONCERNENTI IL CONIUGE ATTUALE O L'ULTIMO CONIUGE**
21. **CONCERNENTI I SUOI FIGLI**
22. *Data, firma e timbro*

Simboli :

<i>M = sesso maschile</i>	<i>Dm = decesso del marito</i>	<i>Jo = giorno</i>
<i>F = sesso femminile</i>	<i>Df = decesso della moglie</i>	<i>Mo = mese</i>
<i>C = celibe</i>	<i>Sc = separazione</i>	<i>An = anno</i>
<i>Ma = sposato</i>	<i>A = matrimonio annullato</i>	<i>APA = apolide</i>
<i>Div = divorziato</i>	<i>* Mettere una croce nella colonna corrispondente</i>	

Verso

Richiesta di informazioni trasmessa in applicazione della Raccomandazione adottata a Patras l' 8 settembre 1989

1.
2.
3.

Le iscrizioni vanno apposte in stampatello, in caratteri latini ; esse possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua dell'autorità richiedente. Le date vanno scritte con numeri arabi indicando successivamente con i simboli Jo Mo e An, il giorno, il mese e l'anno. Il giorno ed il mese sono indicati con due cifre, l'anno con quattro cifre. I primi nove giorni del mese ed i primi nove mesi dell'anno sono indicati con numeri da 01 a 09. Il nome delle località è seguito dal nome dello Stato ove esse si trovano qualora tale Stato non sia quello dell'autorità richiedente. Se una casella o parte di una casella non possono essere riempite, in essa devono essere posti dei trattini. Le modifiche e le traduzioni devono essere preventivamente approvate dalla Commissione Internazionale dello Stato Civile.

Traductions de la formule plurilingue (Annexe 1)
approuvées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traduction en langue néerlandaise

Recto

1. VERZOEK OM GEGEVENS BETREFFENDE EEN ASIELZOEKER DIE VERKLAART TE HEBBEN VERBLEVEN TE VAN TOT 19..
2. VERZOEKENDE AUTORITEIT
3. AANGEZOCHTE AUTORITEIT
4. Verzochte gegevens
5. Gegevens waarover de verzoekende autoriteit beschikt
6. Gegevens verstrekt door de aangezochte autoriteit
7. Juist *
8. Geen gegevens *
9. Afwijkende gegevens
10. BETREFFENDE DE ASIELZOEKER
11. Naam
12. voornamen
13. geslacht
14. nationaliteit
15. datum en plaats van geboorte
16. naam en voornamen van de vader
17. naam en voornamen van de moeder
18. huwelijksituatie
19. datum en plaats
20. BETREFFENDE ZIJN/HAAR HUIDIGE OF LAATSTE ECHTGENOOT
21. BETREFFENDE ZIJN/HAAR KINDEREN
22. Datum, ondertekening en stempel

Symbolen :

<i>M</i> = mannelijk geslacht	<i>Dm</i> = overlijden van de man	<i>Jo</i> = dag
<i>F</i> = vrouwelijk geslacht	<i>Df</i> = overlijden van de vrouw	<i>Mo</i> = maand
<i>C</i> = ongehuwd	<i>Sc</i> = scheiding van tafel en bed	<i>An</i> = jaar
<i>Ma</i> = gehuwd	<i>A</i> = huwelijk nietig verklaard	<i>APA</i> = staatloos

Div = echtscheiding * Een kruisje in de betreffende kolom zetten

Verso

Verzoek om gegevens, overgelegd krachtens de Aanbeveling, aangenomen de 8 september 1989 te Patras

1.
2.
3.

*De gegevens worden geschreven in Latinjse drukletters ; zij kunnen bovendien worden geschreven in de lettertekens van de taal van de verzoekende autoriteit. De data worden geschreven in Arabische cijfers : zij geven achtereenvolgens, onder de symbolen *Jo Mo en An*, de dag, de maand en het jaar aan. De dag en de maand worden aangeduidi door twee cijfers, het jaar door vier cijfers. De eerste negen dagen van de maand en de eerste negen maanden van het jaar worden aangeduidi door de cijfers 01 tot en met 09. De naam van iedere plaats wordt gevolgd door de naam van de Staat waarin deze plaats is gelegen wanneer bedoelde Staat niet de Staat is waar het formulier is opgemaakt. Indien de verzoende autoriteit of de aangezochte autoriteit een vakje of een gedeelte van een vakje niet kan invullen, wordt dat vakje of gedeelte van dat vakje door strepen onbruikbaar gemaakt. Alle wijzigingen en alle vertalingen moeten vooraf ter goedkeuring worden voorgelegd aan de Internationale Commissie voor de Burgerlijke Stand.*

Traductions de la formule plurilingue (Annexe 1)
approuvées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traduction en langue portugaise

Recto

1. PEDIDO DE INFORMAÇÕES RESPEITANTE A UM PRETENDENTE A ASILO QUE DECLARA TER RESIDIDO EM DE A 19..
2. AUTORIDADE REQUERENTE
3. AUTORIDADE REQUERIDA
4. *Informações pedidas*
5. *Informações conhecidas pela autoridade requerente*
6. *Informações fornecidas pela autoridade requerida*
7. *Exacto **
8. *Nenhuma informação **
9. *Informações diferentes*
10. RESPEITANTE AO PRETENDENTE A ASILO
11. *Apelidos*
12. *nome próprio*
13. *sexo*
14. *nacionalidade*
15. *data e lugar do nascimento*
16. *nome completo do pai*
17. *nome completo da mãe*
18. *situação matrimonial*
19. *data e lugar*
20. QUANTO AO CÔNJUGE ACTUAL OU AO ÚLTIMO CÔNJUGE
21. QUANTO AOS SEUS FILHOS
22. *Data, assinatura e selo*

Símbolos :

<i>M = sexo masculino</i>	<i>Dm = óbito do marido</i>	<i>Jo = dia</i>
<i>F = sexo feminino</i>	<i>Df = óbito da mulher</i>	<i>Mo = mês</i>
<i>C = solteiro</i>	<i>Sc = separação judicial de pessoas e bens</i>	<i>An = ano</i>
<i>Ma = casado</i>	<i>A = casamento nulo ou anulado</i>	<i>APA = apátrida</i>
<i>Div = divorciado</i>	<i>* Fazer uma cruz na coluna correspondente</i>	

Verso

Pedido de informações feito ao abrigo da Recomendação adoptada em Patras aos 8 de Setembro de 1989

1.
2.
3.

As menções são escritas em caracteres latinos de imprensa ; também podem ser escritas nos caracteres da língua da autoridade requerente. As datas são expressas em algarismos árabes, indicando-se sucessivamente, sob os símbolos Jo Mo e An, o dia, o mês e o ano. O dia e o mês são indicados por dois algarismos e o ano por quatro algarismos. Os nove primeiros dias do mês e os nove primeiros meses do ano são indicados por algarismos de 01 a 09. O nome de qualquer lugar é seguido do nome do Estado em que esse lugar se situa, sempre que esse Estado não seja aquele em que o formulário é elaborado. Se a autoridade requerente, ou a autoridade requerida, não tiver possibilidade de preencher total ou parcialmente algum dos espaços, esse espaço será inutilizado, no todo ou em parte, por meio de traços. Quaisquer modificações ou traduções têm de ser submetidas à aprovação previa da Comissão Internacional do Estado Civil.

Traductions de la formule plurilingue (Annexe 1)
approuvées par le Bureau le 29 mars 1990 à Strasbourg

Traduction en langue turque

Recto

1. İLTİCA TALEBİNDE BULUNANLARA İLİŞKİN BİLGİ İSTEK FORMU
ikâmet ettiği yer :
ikâmet tarihi :den e kadar
2. BİLGİ İSTEYEN MAKAM
3. BİLGİ İSTENEN MAKAM
4. İstenen bilgiler
5. Bilgi isteyen makamca bilinen bilgiler
6. Bilgi istenen makamın cevapları
7. Doğru *
8. Bilgi yok *
9. Farklı bilgiler
10. İLTİCA TALEBİNDE BULUNANIN
11. Soyadı
12. adı
13. cinsiyeti
14. vatandaşlığı
15. doğum tarihi ve yeri
16. babasının soyadı ve adı
17. anasının soyadı ve adı
18. medeni hali
19. tarih ve yer
20. ŞİMDİKİ VEYA SON EŞİNİN
21. ÇOCUKLARININ
22. Tarih, imza ve mühür

Semboller :

M = erkek	Dm = Kocasının ölümü	Jo = gün
F = Kadın	Df = Karısının ölümü	Mo = ay
C = bekâr	Sc = ayrılık	An = yıl
Ma = evli	A = evliliğin iptali	APA = vatansız
Div = boşanmış * Doğru olan haneeye çarpı işareti Koyunuz		

Verso

8 Eylül 1989' da Patras' ta kabul edilen Tavsiye Kararının uygulanmasına ilişkin bilgi istek formu

1.
2.
3.

Kayıtlar, Latin Kitap harfleri ile yazılır ; bu kayıtlar ayrıca, bilgi isteyen makamın dilinin harfleri ile de yazılabilir. Tarihler sırasıyla Jo, Mo, An sembolleri altında gün, ay ve yılı gösteren rakamlarla yazılırlar. Gün ve ay iki rakamla, yıl dört rakamla gösterilir. Ayın ilk dokuz günü ve yılın ilk dokuz ayı 01 'den 09' a kadar olan rakamlarla gösterilir. Her yer isminin yanına, eğer bu yer formülü düzenleyen devletin ükesinde değil ise, bu yerin bağlı olduğu devletin adı da yazılır. Eğer bilgi isteyen veya bilgi istenen makam bir haneyi veya hanenin bir kısmını dolduramayacak durumda ise, bu hane veya hanenin doldurulamayan kısmı bir çizgi ile iptal edilir. Bütün değişiklikler ve çeviriler önceden Uluslararası Kişisel Hal Komisyonunun onayına sunulur.